

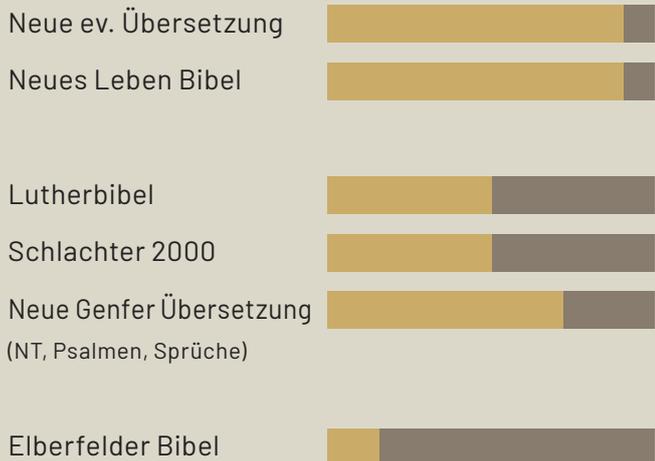
# AUSWAHL DEUTSCHER BIBELÜBERSETZUNGEN

Denk dran, deine Bibel soll dir lange Freude machen!

## BIBELÜBERSETZUNGEN IM VERGLEICH



Besonders geeignet  
für Neuleser!



## WÄHLE DEINE BIBEL

Beim Finden deiner Bibel, ist es wichtig zu fragen: Was liegt dir näher Buch oder digital? Verstehst du die Sprache, kannst du flüssig lesen, oder ist die Sprache holprig? Hast du den Platz, den du brauchst für Notizen etc.? Wenn deine Bibel nicht zu dir passt, sie dich nicht anspricht, dann liest du auch nicht gern darin!

### Welche Bibel soll ich wählen?

- **Tip 1** - Wähle eine Bibel mit dem Alten Testament und dem Neuen Testament.
- **Tip 2** - Wähle eine Bibel, die zu dir passt (gedruckt oder digital, passendes Format, Schrift, Einband, Farbe usw.)
- **Tip 3** - Wähle eine Bibel, die du gut verstehst!

Da sich unsere Sprache im Laufe der Jahrhunderte verändert hat, wurde die Bibel immer wieder neu übersetzt. Die verschiedenen Bibelübersetzungen unterscheiden sich vor allem darin, dass sie entweder möglichst **wörtlich** oder möglichst **verständlich** übersetzt sind. Wenn du noch nicht so viel Erfahrung mit dem Bibellesen hast, dann wähle eine gut verständliche Bibelübersetzung.

Finde deine Bibel in der christlichen Buchhandlung  
oder online bei fontis.ch



# KURZBESCHRIEB DEUTSCHER BIBELÜBERSETZUNGEN

## HOFFNUNG FÜR ALLE - HFA

Brunnen Verlag, Basel / Biblica Inc.  
Aktuelle Version 2015

Die Hoffnung für alle ist eine moderne, sehr leicht und flüssig zu lesende Bibel mit einfachem Satzbau. Trotzdem orientiert sie sich am Grundtext, formuliert aber etwas freier zum besseren Verständnis.

### Besonderheiten

Es gibt eine Kapitelübersicht in der Einleitung zu den Büchern. Bei Abweichungen zum Grundtext durch die Übertragung gibt es Fussnoten mit der wörtlichen Übersetzung.

## DIE GUTE NACHRICHT BIBEL - GNB

Deutsche Bibelgesellschaft  
Aktuelle Ausgabe 2018

Die Gute Nachricht Bibel ist eine flüssig zu lesende Bibel, in einfachem, modernem Deutsch. Die Übersetzung besticht durch gute Verständlichkeit. Gleichzeitig wurde bei der Übersetzung darauf geachtet, Form und Sinn des Grundtextes theologisch neutral wiederzugeben. Begriffe, die im Grundtext mehrere Bedeutungsebenen haben, werden Sinn-gemäss umschrieben. Dichterische Stellen werden poetisch wiedergegeben.

### Besonderheiten

Ergänzende Informationen zur wörtlichen Übersetzung sind in Fussnoten und Sachverzeichnis vermerkt. Bei Abschnitten, Versen wird auf parallele Stellen verwiesen.

## NEUE EVANGELISCHE ÜBERSETZUNG - NEÜ BIBEL.HEUTE

Christliche Verlagsgemeinschaft, Dillenburg  
Aktuelle Version 2010

Die Neue evangelische Übersetzung ist eine Übertragung der Bibel ins heutige Deutsch. Sie ist trotz Vereinfachung nah am Grundtext. Sie verwendet eine schlichte klare Sprache und einfache Sätze, was sie flüssig lesbar und leicht verständlich macht.

### Besonderheiten

Sie wurde erarbeitet unter Zuhilfenahme deutsch- und englischsprachiger Übersetzungen und Kommentare und unter Beachtung des hebräischen, aramäischen und griechischen Grundtextes.

## NEUES LEBEN BIBEL - NLB

SCM R.Brockhaus im SCM-Verlag  
Aktuelle Ausgabe 2014

Die Neues Leben Bibel ist eine flüssig zu lesende Bibel, angenehm zum Vorlesen. Sie ist eher frei



übersetzt mit der Tendenz zu vereinfachen. In lyrischen Büchern wird durch kreative Wortwahl auf den poetischen Charakter Wert gelegt. Die Übersetzung erfolgte vom Grundtext erst ins Englische und danach ins Deutsche, dadurch entstanden einige Unschärfen.

#### **Besonderheiten**

Bei freier übersetzten Begriffen wird in Fussnoten die wörtliche Übersetzung gemäss dem Grundtext angegeben. Ausserdem finden sich Hinweise auf alternative Übersetzungsmöglichkeiten sowie kulturelle und historische Informationen.

### **LUTHERBIBEL**

Deutsche Bibelgesellschaft  
Aktuelle Ausgaben 1984 | 2017

Die Lutherbibel ist eine Übersetzung nah am Grundtext, was beim Studium theologischer Begriffe nützlich ist. Die bildhafte, prägnante Sprache Luthers wurde möglichst bewahrt. Für die heutige Generation ist sie nicht so leicht verständlich.

#### **Besonderheiten**

Es bestehen zwei aktuelle Versionen. Bei der Version 1984 wurde der Text zum besseren Verständnis ans heutige Deutsch angepasst. In der Version 2017 wurde an vielen Stellen das ursprüngliche Lutherdeutsch wieder stärker betont, was das Verständnis erschwert.

### **SCHLACHTER 2000**

Genfer Bibelgesellschaft  
Aktuelle Ausgabe 2003

Die Schlachter 2000 ist sprachlich eine etwas ältere Übersetzung (Bibeldeutsch), aber wortgetreu nah am Grundtext.

#### **Besonderheiten**

In Fussnoten und Anmerkungen sind Übersetzungsmöglichkeiten angegeben. Wort- und Sacherklärungen im Anhang geben ergänzende Informationen.

### **NEUE GENFER ÜBERSETZUNG - NGÜ**

#### **(NUR NT, PSALMEN UND SPRÜCHE)**

Genfer Bibelgesellschaft  
Aktuelle Teilausgabe 2015

Die Neue Genfer Übersetzung ist eine genaue Übersetzung mit modernem, gutem Sprachstil. Der Textzusammenhang ist sehr gut wiedergegeben. Leider ist erst das Neue Testament mit Psalmen und Sprüche erhältlich und als Ergänzung daher eine zweite Vollbibel nötig.

#### **Besonderheiten**

Abweichungen vom Grundtext werden im Vorwort offen gelegt. Fussnoten weisen auf alternative Übersetzungen hin.

### **ELBERFELDER BIBEL**

SCM R.Brockhaus im SCM-Verlag  
Aktuelle Ausgabe 2006

Die Elberfelder Bibel ist eine Übersetzung sehr nah am Grundtext. Diese Nähe erschwert die Lesbarkeit und das Textverständnis. Dafür ist sie hilfreich für Wortstudien.

#### **Besonderheiten**

Fussnoten vermitteln dem Leser einen Eindruck von den Schwierigkeiten des Übersetzens.